

ХОЖЕНИЕ
ЗА ТРИ МОРЯ
АФАНАСИЯ
НИКИТИНА

1466~1472 гг.



ПОД РЕДАКЦИЕЙ
АКАДЕМИКА Б.Д.ГРЕКОВА
И
ЧЛЕНА-КОРРЕСПОНДЕНТА
АН СССР
В.П.АДРИАНОВОЙ-ПЕРЕТЦ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

1 9 4 8

Божию милостью придохъ в Кафъ за 9 дни до Филипова заговейна, олло переводигыръ.ⁿ Милостию же божию преидохъ же три моря; дигыръ^p худо доно, олло переводигыръ доно,^{c, 365} аминь; смилна^m рахамъ рагымъ, олло акберъ,³⁶⁶ акши худо илелло акши ходо, іса |рухолло^{y, 367} ааліксоломъ; олло акберъ аияляга іллелло, олло переводигеръ ахамду лілло шукуръ худо афатадъ; бисмилна гирахамъ ррагымъ: хувомугулези^ф ляіляга^x ильлягуя алимулъ гяйби вашагадити; хуарахаману рагыму хувомогулязи^з ля иляга *ильлягуя альмелику

алакудосу асалому альмумину* альмугамину^a альазизу альчебару альмутаканъ биру альхалику альбаріюу альмусавиру^b алькафару алькахару альвахаду^e альрязаку альфатагу альліму алькабізу альбасуту альхафизу альррафію^t альмавіфу^z альмузилю альсемію^e альвасиру^ж алькааму альадьюлю³ альлятуфу.³⁶⁸ *Гиръ³⁶⁸ помози рабу своему*.

Перевод

Божию милостью, приплыл в Кафу, за 9 дней до Филипова заговенья. Боже, творец! Прошел я, милостию божей, три моря. Остальное бог знает, бог покровитель ведает.³⁶⁵ Во имя бога милосердного и милостивого.³⁶⁶ Бог велик! Боже благий, господи благий, Иисус дух божий!³⁶⁷ Мир тебе! Бог велик; нет бога кроме Аллаха, творца. Слава богу, хвала богу! Во имя бога, милосердного и милостивого! Он есть бог, которому другого подобного нет, ведающий все тайное и явное; он милосерден и милостив; он бог, которому нет другого

подобного; он царь, свет, мир, спаситель, попечитель, славен, могущ, велик, творец, зиждитель, изобразитель. Он разрешитель грехов, он и каратель; дарующий, питающий, прекращающий всякие затруднения; знающий, принимающий наши души; распростерший небо и землю, все сохраняющий; всевышний, возвышающий, низвергающий, все слышащий, везде видящий. Он судья правый, благий.³⁶⁸